

## MOTET TEXTS FOR MCO BACH CANTATA CONCERTS – BARBICAN 15-17 JUNE

Giovanni Gabrieli: Timor et tremor

Timor et tremor venerunt super me, et caligo cecidit super me: miserere mei, Domine, quoniam in te confidit anima mea.

Exaudi, Deus, deprecationem meam, quia refugium meum es tu et adjutor fortis.

Domine, invocavi te, non confundar in aeternum.

adapted from Psalm 55: 1, 5, 6

Fear and trembling came over me, and darkness fell upon me: have mercy on me, *Lord, since my soul trusts in you.*

Hear, o God, my prayer, for you are my refuge and my strong helper.

Lord, I have called on you, let me not be confounded in eternity.

Buxtehude: Nimm von uns, Herr, du treuer Gott (verse 1 only)

Nimm von uns, Herr, du treuer Gott,

die schwere Straf und große Rut',

die wir mit Sünden ohne Zahl

verdienen haben allzumal.

Behüt für Krieg und teurer Zeit,

für Seuchen, Feu'r und großem Leid.

Martin Moller, 1547-1606

Take from us, Lord, Thou faithful God,  
the grave punishment and great distress  
that we with countless sins  
have truly merited.

Protect us from war and famine,  
contagion, fire and grievous pain.

translation: Richard Stokes

Marenzio - Iubilare Deo omnis terra

Iubilare Deo, omnis terra: servite Domino in laetitia.

Introite in conspectu eius, in exultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Populus eius, et oves pascuae eius.

Introite portas eius in confessione, atria eius in hymnis: confitemini illi.

Laudate nomen eius: quoniam suavis est Dominus, in aeternum misericordia eius, et usque in generationem et generationem veritas eius.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto, sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Psalm 100

Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands.

Serve the Lord with gladness: come before his presence with singing.

Know ye that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves.

We are his people, and the sheep of his pasture.

Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name.

For the Lord is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Gallus: Ierusalem gaude gaudio magno

Jerusalem, gaude gaudio magno, quia veniet tibi salvator.

Alleluia.

Dabo in Sion salutem, et in Jerusalem gloriam meam.

Alleluia.

Montes et colles humiliabuntur et erunt prava in directa et aspera in vias planas.

Veni, Domine, et noli tardare.

Alleluia.

Iuste et pie vivamus expectantes beatam spem et adventum Domini.

Alleluia.

Jerusalem, rejoice with great joy, for the Saviour will come to you.

Alleluia.

I will place in Zion my salvation, and in Jerusalem my glory.

Alleluia.

The mountains and hills will be made low, and the crooked will become straight and the rough paths smooth. Come, Lord, and do not delay.

Alleluia.

Let us live justly and dutifully, awaiting a blessed hope and the coming of the Lord.

Alleluia.

Schein (1586-1630): Freue dich des Weibes deiner Jugend

Freue dich des Weibes deiner Jugend.

Sie ist lieblich wie eine Hinde und holdselig wie ein Rehe;

laß dich ihre Liebe allezeit sättigen

und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.

Proverbs 5: 18b-19

Rejoice with the wife of thy youth.

She is as lovely as the deer, and as charming as the fawn;

let her love satisfy you at all times;

and always be ravished with her love.

Schütz: Ach, Herr, du Schöpfer aller Ding

Ach Herr, du Schöpfer aller Ding,

wie bist du worden so gering,

dass du da liegst auf dürrem Gras,

davon ein Rind und Esel aß!

Martin Luther, 1539

Ah Lord, who hast created all,

How hast Thou made Thee weak and small,

That Thou must choose Thy infant bed

Where ass and ox but lately fed!

translation: Catherine Winkworth, 1865

**Sartorius: Two canons: 'Nun bitten wir' & 'Veni creator Spiritus'**

Nun bitten wir den heil'gen Geist

um de rechten Glauben allermeist,

daß er uns behüte an unserm Ende

wenn wir heimfahren aus diesem Elende.

Kyrie eleison.

(13th-century German hymn)

Now we pray the Holy Ghost

most of all for true faith,

that he may keep us at our end,

when we come home from this misery.

Lord, have mercy.

Veni creator Spiritus,

mentes tuorum visita,

reple superna gratia,

quae tu creasti pectora.

(?Rabanus Maurus, 9th century)

Come, Creator Spirit,

visit the mind of your people.

Fill with divine grace

the hearts that you have created.